

Academiejaar 2009-2010



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Frans-Spaans)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Frans Cultuurgeschiedenis 3	Frans	3	2	/
Spaans Cultuurgeschiedenis 3	Spaans	4	2	/
Spaans Taalkunde 3	Spaans	4	2	/
Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid	Frans	3	1	/
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	2	/
Nederlands Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Frans Vertalen N-F	Frans	4	1 + 2	/
Spaans Algemene vertaling S-N	Spaans	3	1	/
Nederlands Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Frans Vertalen F-N	Frans	4	2	/
Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3	Spaans	3	1 + 2	/
Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1	/
Spaans Mondelinge taalvaardigheid 3	Spaans	4	1 + 2	/
Frans Mondelinge taalvaardigheid 3	Frans	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Frans Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

- Een overzicht van de hedendaagse politieke geschiedenis van Frankrijk (Ve Republiek), met aandacht voor algemeen economische, sociale en culturele aspecten van de samenleving.
- Een overzicht van de ideologische tegenstellingen in Frankrijk vanaf het einde van de 19e eeuw (Dreyfus-affaire) tot het begin van de 21ste eeuw. Hierbij wordt voornamelijk aandacht besteed aan de reacties van media en intellectuele kringen op de belangrijkste gebeurtenissen van de behandelde periode.

Doelstellingen

Beschrijving

1. De studenten een hedendaags politiek referentiekader aanreiken, die hen in staat moet stellen de Franse actualiteit beter te vatten.
2. De studenten een ideologisch referentiekader aanreiken, die hen in staat moet stellen de Franse maatschappelijke debatten te volgen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oFRCultGesch - Frans Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

Competenties

1. Inhoud: politieke geschiedenis van Frankrijk (BA1) en ideeëngeschiedenis van Frankrijk (BA2)
2. Taal: receptieve kennis van het Frans op het niveau einde bachelor2 (luistervaardigheid Frans)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2008. *Frankrijk en het Jood-zijn*. Leuven: Acco.

Werkvormen

Omschrijving

Een reeks hoorcolleges (in het Frans) waarin de gekozen thematiek chronologisch wordt behandeld.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

2e examenperiode (juni)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

Examencontract

Ja

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

Spaans Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oSPCultGesch
Groep: Spaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

De cursus brengt een beknopt overzicht van de Latijns-Amerikaanse geschiedenis van de 20ste eeuw en behandelt een aantal belangrijke auteurs. Speciale aandacht gaat uit naar actuele thema's en problemen en hun ontstaansgeschiedenis. De studenten lezen zelfstandig vijf relevante werken in verband met de literatuur en de recente geschiedenis van Latijns-Amerika.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel is een stevige basiskennis en inzicht te verwerven in verband met het hedendaagse Latijns-Amerika, zowel op politiek en sociaal-economisch als op literair vlak. Deze onderbouw is noodzakelijk om een goede vertaler, tolk, journalist of communicatiespecialist te worden.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oSPCultGesch - Spaans Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

Competenties

Een goede lees-, luister- en spreekvaardigheid Spaans. Achtergrondkennis over de geschiedenis en cultuur van de twintigste eeuw in het algemeen en de Spaanstalige wereld in het bijzonder.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Kristine Vanden Berge. 2004 [tweede druk]. *Temas de historia y civilización latinoamericanas*. Leuven: Wolters-Plantyn.
De cursus m.b.t. het literaire gedeelte zal in het tweede semester ter beschikking zijn via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.
Carlos Fuentes, *Todas las familias felices*, Punto de lectura, 2007, € 9,95, ISBN 9788466318013
Alejo Carpentier, *Concierto barroco*, Alianza editorial, 1998, € 6,75, ISBN 9788420663626
Mario Benedetti, *Primavera con una esquina rota*, Punto de lectura 2008, € 7,30, ISBN 9788466321044
Jorge Luis Borges, *Narraciones*, Madrid, Cátedra, Colección *Letras hispánicas*, € 7,60 ISBN 9788437602356
Gabriel García Márquez, *Crónica de una muerte anunciada*, Debolsillo 2003, € 6,95, ISBN 9788497592437
Deze boeken zijn besteld bij boekhandel De Groene Waterman.

Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

Werkvormen

Omschrijving

Hoorcollege ondersteund met powerpoint. De studenten lezen zelfstandig een aantal literaire werken

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

Examencontract

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

Begeleiding

De syntheses van de colleges staan ter beschikking op de leeromgeving. De docent is ter beschikking voor advies en vragen: lieve.behiels@lessius.eu

Spaans Taalkunde 3

Code: TT3oSPTaalk
 Groep: Spaans
 Studiepunten: 4
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 2
 Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
 Docenten: Hanegreefs Hilde
 Coördinator: Hanegreefs Hilde

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Taalkunde 3

Inhoud

In het derde jaar taalkunde beheerst de student de basisregels van de Spaanse grammatica. Deze cursus beoogt dan ook een stap verder te gaan dan de strikte grammaticale regels en het Spaans 'in gebruik' te bestuderen. Enkele complexe grammaticale thema's die problematisch blijken voor Nederlandstalige leerders —zoals o.a. het gebruik van de tijden van het verleden en de wijzen— zullen verder uitgediept worden en vanuit een cognitief oogpunt benaderd worden. Het werken met corpora leert de student oog krijgen voor de variatie en de rijkdom van de Spaanse taal. Hierbij zal duidelijk worden dat syntaxis niet onafhankelijk van semantiek bestudeerd kan worden. Taalkunde 3 beoogt dan ook een geïntegreerde analyse van beide grammaticale componenten.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft een dubbele doelstelling:

- enerzijds, het herhalen en bestendigen van de kennis aangereikt in de cursus Taalkunde 2;
- anderzijds, het uitdiepen van een aantal complexere taalkundige thema's zoals de tijden van het verleden, de Spaanse passiefconstructies, het gebruik van de wijzen in relatie met de *conectores*, de betekenis en het gebruik van de voorzetsels, het gebruik van de *a de acusativo*, het leísmo, het fenomeen van de verdubbeling of *reduplicación*, enz.

Van de studenten wordt verwacht dat zij in staat zijn abstracte theoretische schema's te assimileren en in passieve (discours-analytische) en actieve (invul)oefeningen toe te passen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oSPTaalk - Spaans Taalkunde 2 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus Spaans Taalkunde 3 kan via de cursusdienst aangekocht worden.

Aanbevolen leermiddelen

De studenten krijgen bij elk thema een korte bibliografie aangereikt waarin zij desgewenst meer informatie vinden over de behandelde thema's.

Werkvormen

Omschrijving

De verschillende thema's worden ingeleid door een theoretisch-descriptief gedeelte en afgesloten met een reeks oefeningen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Het eindresultaat bestaat uit twee onderdelen:

- Schriftelijk examen: ondervraagt de geziene materie van een volledig semester en is analoog aan de tussentijdse proeven. Het resultaat (op 100%) dat behaald wordt op het examen kan in negatieve of positieve zin aangepast worden onder invloed van de beoordeling van de portfolio (cf. infra).
- Permanente evaluatie: vier tussentijdse proeven geven de student de kans zijn kennis van de behandelde grammaticale thema's te toetsen aan de hand van analytische en toepassingsgerichte oefeningen. De tests worden onmiddellijk in de les, d.m.v. *peer-assessment*, verbeterd. De student bewaart zijn kopij in een *portfolio* en vult voor elke test een zelfevaluatieformulier in. De docent evalueert op het einde van het jaar, op basis van de portfolio, de mate waarin de student erin geslaagd is zichzelf te evalueren, te leren uit zijn fouten en zo progressie te maken. Het eindresultaat dat bekomen wordt voor het schriftelijk examen wordt naar beneden (maximum -2 (op 20)) of naar boven (maximum +2 (op 20)) afgerond in functie van de beoordeling van de portfolio.

Opgelet: Het is nodig beide onderdelen (schriftelijk examen en permanente evaluatie) af te leggen om een eindcijfer te behalen.

Voor het gedeelte Permanente Evaluatie geldt bovendien dat:

- Een student enkel gewettigd afwezig is indien hij tijdig een ziektebriefje of een bewijs van wettig verzuim aflevert op het secretariaat.
- Indien de student een tussentijdse test mist, dient hij overleg te plegen met de docent voor een alternatieve taak.

3e examenperiode (augustus/september)

In de derde examenperiode heeft de portfolio niet langer een invloed op de eindbeoordeling. Het schriftelijke examen is dan alleen van tel voor de bepaling van het eindresultaat, op 100%.

Examencontract

Studenten met een examencontract leggen een schriftelijk examen af dat de volledige leerstof bevraagt en dat meetelt voor de volle 100% van de punten. Zij zijn vrijgesteld van het gedeelte permanente evaluatie (in de vorm van peer assessment en portfolio).

Begeleiding

De studenten hebben de mogelijkheid vragen te stellen tijdens de colleges. Indien de studenten thuis oefeningen dienen voor te bereiden, dan worden de correcties hen achteraf via de leeromgeving ter beschikking gesteld. Specifieke problemen hierbij kunnen tijdens de lessen besproken worden. Indien de student dit nodig acht, kan hij/zij ook altijd persoonlijk contact opnemen met de docent per e-mail: hilde.hanegreefs@lessius.eu

Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

Code: TT1oFRTAnSV

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

Inhoud

De cursus bevat verschillende onderdelen:
inleiding tot Academic Writing (Frans)
inleiding tot tekstlinguïstiek
schrijfvaardigheid
leesvaardigheid

Doelstellingen

Beschrijving

- de studenten kunnen
- teksten herzien (fouten in een tekst verbeteren)
 - verschillende tekstsoorten analyseren (tekstlinguïstiek)
 - een abstract in het Frans schrijven: parafraseren, herformuleren (Academic writing Frans)
 - niveau C1 bereiken (lees-en schrijfvaardigheid)

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Roulet, E. Fillietaz, L. Grobet, A. 2001. *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berne: Peter Lang
Syllabus (theorie en oefeningen)

Aanbevolen leermiddelen

idem

Werkvormen

Omschrijving

Werkcolleges op basis van een gevarieerd aanbod lees- en schrijf oefeningen.
Zelstudie ondersteund met een aantal schrijf oefeningen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het examen toetst de kennis en de vaardigheden die de studenten in de loop van het semester verworven hebben. Elk deel van het examen is vergelijkbaar met verbeterde oefeningen tijdens het semester.
Eerste deel van het examen: openboekvraag (Roulet)

3e examenperiode (augustus/september)

idem 1 EP

Examencontract

idem 1 EP

Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Van Bortel Paul
 Coördinator: Van Bortel Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) taalopvattingen. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

Doelstellingen

Beschrijving

De student kent de grondgedachten van de structuralistische taalopvattingen. Hij kan deze in verband brengen met pluralisme en multiculturalisme. Hij heeft inzicht in de structuur van zingeving die verschillend is van kennis verwerven en bepalend voor verschijnselen als religie en levensbeschouwing. De student geeft blijk van een ernstige studiehouding die aan de hand van vaardigheden wordt getoetst: heldere en accurate formuleringen, inzicht, redeneervermogen, het leggen van verbanden en het toepassen ervan op hedendaagse sociaal-culturele fenomenen. De student beschikt over inzicht die hem in staat moeten stellen bij het vertaalwerk verschillende talen en culturen te interpreteren.

Vereiste voorkennis

Competenties

Bereidheid zich te verplaatsen in verschillende argumentaties en redeneringen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen: een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper te schrijven (max. 10 blz.) over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). De paper wordt opgesteld in de vorm van een recensie: probleemstelling, situering van problematiek, uiteenzetting van de discussie, evaluatie van de discussie en verbanden met actualiteit en/of opleiding. 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
 Groep: Nederlands
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Gillaerts Paul
 Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit twee onderdelen:

1. Stijl, genre en retorica, toegepast op de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Kennismaking met de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
 - Analyses van bijbelteksten
2. Tekstanalyses, toegepast op zakelijke teksten
 - Stilistische analyse:
 - Functionele tekstanalyse
 - Coherentieanalyse
 - Retorische analyse
 - Genreanalyse

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus heeft als doelstelling de studenten vertrouwd te maken met stijl- en genreanalyses. Aparte aandacht wordt ook besteed aan retorische analyses, als zelfstandig onderdeel van stijlanalyse, gericht op de elocutio.

De studenten kennen belangrijke benaderingen en begrippen uit de stijl- en genreanalyse en zijn in staat om die op teksten toe te passen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Competenties

De studenten zijn in staat om gespecialiseerde artikelen te lezen op het terrein van de toegepaste taalkunde en in een correcte en gespecialiseerde taal te rapporteren.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004 of bij voorkeur de NBV Studiebijbel 2008)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.
 - Schellens, P.J. & Steehouder, M. (Reds.). (2008). *Tekstanalyse. Methoden en toepassingen*. Assen: Van Gorcum.
- Toledomateriaal (ppp's en cursusmateriaal)

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het Toledomateriaal, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Frans Vertalen N-F

Code: TT1oFRVertNF

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertalen N-F

Inhoud

Deel 1: Vertalen N/F (journalistieke teksten)

In de mate van het mogelijke sluiten de gekozen teksten aan bij de inhoud van het opleidingsonderdeel cultuurgeschiedenis en van een aantal algemene vakken.

Deel 2: Vertalen N/F (technische en vulgariserende teksten)

Een verkennend parcours door het professionele vertaallandschap met een gevarieerd aanbod van instructieve, informatieve en persuasieve teksten van en voor bedrijven en organisaties.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten vertrouwd maken met diverse aspecten van het vertalen naar het Frans (o.a. efficiënt leren omgaan met informatiebronnen en betekenisverschillen).

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

Schriftelijk Frans kunnen hanteren op niveau B2.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Teksten worden door de docent bezorgd (via digitale leeromgeving)

Aanbevolen leermiddelen

- *Le Petit Robert*
- *Van Dale N>F en F>N*
- *Van Dale. Groot Woordenboek der Nederlandse taal*

Werkvormen

Omschrijving

De vertalingen komen tot stand tijdens de werkcolleges op basis van de voorbereidingen van de studenten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- test

1e examenperiode (januari)

Deel 1 (LA) - journalistieke teksten: test + schriftelijk examen (= 50% van de punten)

2e examenperiode (juni)

Deel 2 (LA) - technische en vulgariserende teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

3e examenperiode (augustus/september)

Deel 1 (LA) - journalistieke teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

Deel 2 (LA) - technische en vulgariserende teksten: schriftelijk examen (= 50% van de punten)

Begeleiding

Tijdens de colleges en na afspraak

Spaans Algemene vertaling S-N

Code: TT1oSPAVertSN

Groep: Spaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Algemene vertaling S-N

Inhoud

Tijdens deze cursus staat de praktijk van het vertalen centraal. De oefeningen zijn gewijd aan de vertaalrelevante analyse en de doeltaalgerichte vertaling van een aantal publieksteksten over uiteenlopende thema's, waarbij de kennis en het gebruik van traditionele en digitale hulpmiddelen onontbeerlijk is. Ook zullen bestaande vertalingen bestudeerd en besproken worden en zal een begin worden gemaakt met het reviseren van vertalingen. Voorts zal door de student op basis van zelfstudie een tweede deel van de vertaalgrammatica en vertalingenstudie uit het handboek *Vertalen uit het Spaans* verwerkt worden.

Doelstellingen

Beschrijving

In BA2 (OA Interpreteren en vertalen) is kennisgemaakt met het instrumentarium van de vertaler S/N, met de beginselen van de brontekstanalyse, met de criteria voor het doeltaalgerichte vertalen en het correcte schrijven in het Nederlands, en met het ontwikkelen van een professionele attitude. Het is de bedoeling dat de student dankzij veel praktijkervaring zijn kennis en inzichten nu omzet in vaardigheden. Ook zal een begin worden gemaakt met het reviseren van vertalingen van derden, ter ontwikkeling van de evaluatievaardigheid.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oSPSchrTaal - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oSPTaalk - Spaans Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

- Vaardigheid in het herkennen van uiteenlopende teksttypen uit het domein van de publieksteksten (cf BA2 Schriftelijke taalvaardigheid);
- basisvaardigheid research met betrekking tot taalkundige en encyclopedische bronnen, gedrukt en digitaal (cf BA2 Schriftelijke taalvaardigheid);
- grondige kennis en vaardigheid Nederlandse taal (cf niveau moedertaal);
- vaardigheid tekstverwerking (Word);
- vaardigheid in het interpreteren van Spaanse publieksteksten (cf BA2 Schriftelijke taalvaardigheid).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Tekstpakket met oefenmateriaal (verkooppunt)
- Syllabus BA2 Schriftelijke taalvaardigheid OA Interpreteren en vertalen (reeds aangeschaft in BA2)
- Lynn, St. & E. Slager. 2007. *Vertalen uit het Spaans*. Bussum: Coutinho. (reeds aangeschaft in BA2)

Aanbevolen leermiddelen

- Vertalend en verklarend woordenboek Spaans (cf bibliografie syllabus Schriftelijke taalvaardigheid BA2)
- Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal

Werkvormen

Omschrijving

De cursus is - in evenredige verhouding - opgezet in de vorm van (1) practica, waarin een aantal publieksteksten vertaald en / of gereviseerd worden, (2) van discussieseminaries naar aanleiding van bestaande vertalingen, (3) van begeleide zelfstudie ter verdere verwerking van de vertaalgrammatica en vertalingenstudie uit het handboek *Vertalen uit het Spaans*.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Het globale cijfer komt tot stand op basis van de cijfers die tijdens de lessenreeks voor de verschillende opdrachten werden behaald. Alleen gelegitimeerde afwezigheid geeft recht op een inhaalopdracht; in elk ander geval wordt voor de niet ingeleverde opdracht een 0 toegekend. De opdrachten moeten ingeleverd worden in digitale vorm, op tijdens de les bekendgemaakte tijdstippen. Te laat ingeleverde opdrachten worden als niet ingeleverd beschouwd. De opdrachten betreffen de vaardigheden research, lezen, vertalen, reviseren en zelfstandig verwerken van informatie; ze worden beoordeeld op de in BA2 en BA3 behandelde en in de syllabus beschreven criteria voor het doeltaalgerichte vertalen en op de aan de dag gelegde attitude. Het al dan niet maken van progressie is mede bepalend voor het globale cijfer.

3e examenperiode (augustus/september)

Het resultaat van de permanente evaluatie vervalft. Er wordt gebruikgemaakt van een geïntegreerde evaluatie in de vorm van een schriftelijk examen, met als gelijkwaardige onderdelen research, vertalen, reviseren en toetsing van de in zelfstudie verwerkte materie. Het examen vindt plaats in het studeercentrum, met mogelijkheid tot gebruikmaking van eigen of op het intra- en internet raadpleegbare naslagwerken. De student levert zijn examen via elektronische weg en op papier (print) in. De beoordeling gebeurt op basis van de in BA2 en BA3 behandelde en in de syllabus beschreven criteria voor het doeltaalgerichte vertalen (inhoudelijke vereisten) en op de aan de dag gelegde attitude (vormvereisten). De verschillende criteria zijn weergegeven in de (tijdens de colleges gehanteerde) evaluatiematrix.

Examencontract

Er wordt gebruikgemaakt van een geïntegreerde evaluatie in de vorm van een schriftelijk examen, met als gelijkwaardige onderdelen research, vertalen, reviseren en toetsing van de in zelfstudie verwerkte materie. Het examen vindt plaats in het studeercentrum, met mogelijkheid tot gebruikmaking van eigen of op het intra- en internet raadpleegbare naslagwerken. De student levert zijn examen via elektronische weg en op papier (print) in. De beoordeling gebeurt op basis van de in BA2 en BA3 behandelde en in de syllabus beschreven criteria voor het doeltaalgerichte vertalen (inhoudelijke vereisten) en op de aan de dag gelegde attitude (vormvereisten). De verschillende criteria zijn weergegeven in de (tijdens de colleges gehanteerde) evaluatiematrix.

Begeleiding

De studenten kunnen met hun vragen terecht bij de docent tijdens de colleges, op het spreekuur of volgens afspraak (kantoor 1.14).

Nederlands Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLtxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Examencontract

Na overleg met de student wordt een concrete opdracht geformuleerd.

Begeleiding

na afspraak

Frans Vertalen F-N

Code: TT1oFRVertFN

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Vertalen F-N

Inhoud

vertaling uit het Frans in het Nederlands
vertaalverantwoording
vertaalvergelijking
vertaalevaluatie

Doelstellingen

Beschrijving

ontwikkelen van

brontaal- en doeltaalcompetentie (Frans en Nederlands)
culturele competentie (Frans en Nederlands)
heuristische competentie
technische competentie
vertaalcompetentie (Frans > Nederlands)

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oFRSchrTaal - Frans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oFRTaalk - Frans Taalkunde 2 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

syllabus
Eyckmans, Karinne en Segers, Winibert. *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*. Heule: UGA.
Bloemen, Henri en Segers, Winibert. *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt.
Van de Poel, Chris en Segers, Winibert (reds.). *Vertalingen objectief evalueren. Matrices en ijkpunten*. Leuven: Acco.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

permanente evaluatie en portfolio (W. Segers) (50%)

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

portfolio (W. Segers) (50%)

Examencontract

schriftelijk examen (M. Caris) (50%)

permanente evaluatie en portfolio (W. Segers) (50%)

Begeleiding

De studenten worden tijdens de colleges begeleid.

Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3

Code: TT3oSPSchrTv
 Groep: Spaans
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Nee
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
 Docenten: Buyse Kris
 Coördinator: Buyse Kris

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3

Inhoud

Deze cursus omvat de volgende onderdelen, die in geïntegreerde activiteiten gecombineerd aangeboden worden:

- consolidatie en uitbreiding van de kennis van grammatica en woordenschat, enerzijds via de toepassing ervan op paragraaf- en tekstniveau, en anderzijds vanuit de invalshoek van de vertaling van een idee (i.p.v. de interpretatie van een vorm), met speciale aandacht voor variatie inzake verwoording van een zelfde idee;
- toepassing (actief en interpretatief) van de kennis van teksttypes en formuleringstechnieken op het Spaans;
- toepassing van digitale hulpmiddelen, zoals woordenboeken, grammatica's, fora en corpora.

Doelstellingen

Beschrijving

In BA2 (OA Schrijfvaardigheid) werd de overstap gemaakt van het woordniveau naar het woordgroep-, zins- en paragraafniveau, met speciale aandacht voor correcte woordcombinaties en uitdrukking van de relatie tussen de zinnen onderling. Op het tekstniveau beperkten de instructies zich tot de correcte opbouw van de macrostructuur van een algemene tekst.

De activiteiten in BA3 zijn erop gericht dit niveau verder uit te diepen en te verbreden, door de speciale aandacht voor de lexicale, grammaticale en discursieve variatie en de toepassing ervan op de belangrijkste teksttypes.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oSPSchrTaal - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oSPTaalk - Spaans Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

- De in de eerste twee jaren van de opleiding te verwerven competenties inzake schrijfvaardigheid, grammatica en woordenschat Spaans (niveau half-gevorderden);
- de algemene kennis van schrijfstrategieën en teksttypes in het algemeen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1. Buyse, Kris, Nicole Delbecque & Dirk Speelman, 2005. *PortaVoces. Thematische woordenschat Spaans*. Mechelen: Wolters-Plantyn, boek+CD. (+ bijkomende oefeningen S-N op nieuwe CD sinds 2005 + via leeromgeving)
2. Buyse, Kris, Nicole Delbecque & Dirk Speelman, 2009. *Trampas y Pistas*. Averbode/Madrid: Averbode/Edelsa.
3. Verplichte inschrijving op leeromgeving Lessius: Toledocursus (syllabus in pdf, aankondigingen, cursusmateriaal, cursusinformatie, agenda, toetsen, links). Meer info hierover tijdens de eerste les.
4. Oefeningen op leeromgeving ElektraRed (<https://www.ling.arts.kuleuven.be/ext-er/>).

Aanbevolen leermiddelen

- Vertalend en verklarend woordenboek Spaans, best ook elektronisch gekoppeld aan tekstverwerker (cf. bibliografie BA2).

- Van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal.
- Spelling- en grammaticamodule Spaans voor tekstverwerker.
- Internetsites zoals CREA, Wordreference, Google, Wortschatz en Corpus del Español.

Werkvormen

Omschrijving

De werkvormen (cf. infra) worden zo gekozen dat ze een taakgerichte aanpak, begeleide zelfstudie en zelfevaluatie mogelijk maken. De materie en de opdrachten die tijdens de contacturen aan bod komen dienen individueel of in groep voorbereid. Daarbij wordt gebruik gemaakt van elektronische leermiddelen, zowel on als off line. Daarnaast zijn er periodieke toetsen, die ook elektronisch voorbereid kunnen worden. De voorbereidingen en resultaten van de toetsen maken deel uit van de permanente evaluatie.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio
- test
- Peerassessment/selfassessment

2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie
verdeling:

1. Testen "lexicale grammatica" (= woordenschat + connectoren + problemen eerdere schrijftaken): 4/20
2. Schrijftaken: 6/20
3. Portfolio: 2/20 (indienen op de dag van de schrijftest)
4. Schrijftest: 7/20
5. Medewerking/leerattitude: 1/20
6. Progressie: de progressie van Taak 1 over (max.) Taak 5 t.e.m. de schrijftest is het belangrijkste criterium; daarom wordt voor de mate waarin de student zijn taal-, schrijf- en attitudeproblemen met behulp van de begeleider stelselmatig weet aan te pakken (belang van zelfevaluatie) en gevoelig te verminderen t.e.m. te elimineren, becijferd binnen een bereik van -3 t.e.m. +3. Een student die met de optelsom van criteria 1 t.e.m. 5 in totaal 12/20 behaalt kan, in het geval van een zeer goede zelfevaluatie en progressie zijn finale score zien stijgen tot max. 15/20; in het geval van een negatieve zelfevaluatie en progressie kan de score ook dalen tot 9/20. Opgelet! Het dient steeds om *persoonlijk* werk te gaan. Een grote discrepantie tussen de schrijftaken en de schrijftesten wijst meestal op een gebrek aan persoonlijke inbreng bij het schrijven van de taken, met een negatieve bijstelling van de score tot gevolg.

3e examenperiode (augustus/september)

test lexicale grammatica (5/20) + schrijftest (15/20) + portfolio/progressie (-3/+3).

Examencontract

Test lexicale grammatica (5/20) + schrijftest (15/20)

Begeleiding

- De student ontvangt elektronische commentaar op persoonlijke en collectieve taken en opdrachten, die hem in staat moet stellen gerichter te gaan studeren en eventuele problemen systematischer aan te pakken.
- In Trampas y Pistas en Op de leeromgeving ElektraRed (<https://www.ling.arts.kuleuven.be/ext-er/>) kan de student gericht oefenen op de voor hem nog heikele punten van de schrijfvaardigheid.
- Via de software "PortaVoces" krijgt hij ook automatische feedback op zijn individueel woordenschatverwervingsproces.
- Binnen de contacturen worden de belangrijkste collectieve aandachtspunten bij de opdrachten besproken en ingeoefend.
- Ten slotte kan de student zowel binnen de contacturen als tijdens de spreekuren zijn mogelijke individuele vragen kwijt. Hij wordt ook persoonlijk begeleid en tot zelfevaluatie uitgenodigd a.d.h.v. een schrijfportfolio.

Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: De Valck katrien, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Inhoud

Het vak bestaat uit twee onderdelen:

1. Mondelinge Taalvaardigheid

In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

Doelstellingen

Beschrijving

1. Mondelinge Taalvaardigheid

De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin een tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLMondTaal - Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- syllabus
- BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Groningen: Wolters-Noordhoff, Groningen.
- TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoog

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

2e examenperiode (juni)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoog

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

3e examenperiode (augustus/september)

1. Mondelinge Taalvaardigheid: een betoog (50% van de punten)
 2. Schriftelijke taalvaardigheid: schriftelijk examen (50% van de punten)
- Voor beide onderdelen valt het onderdeel permanente evaluatie weg.

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar na afspraak via e-mail.

Spaans Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oSPMondTaal
Groep: Spaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
Docenten: González Melón Eva
Coördinator: González Melón Eva

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

- De colleges bestaan uit oefeningen in luister- en spreekvaardigheid, ook oefeningen die afgestemd zijn op het trainen van het korte- en langetermijngeheugen en van het analytisch- en synthetisch vermogen. Naarmate het academiejaar vordert, wordt de inhoud complexer, stijgt de moeilijkheidsgraad en wordt het tempo opgedreven.
- De bedoeling is de studenten vertrouwd te maken met de gesproken taal in zoveel mogelijk facetten, aan de hand van een aantal voorbereidende oefeningen. Thema's over de actualiteit of van algemeen belang worden bediscussieerd

Doelstellingen

Beschrijving

- leren argumenteren
- synthetisch vermogen aanscherpen
- mondeling presenteren
- luister- en spreekvaardigheid verbeteren om een stevige competentie van de Spaanse taal te bereiken

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oSPMondTaal - Spaans Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Om aan dit werkcollege actief te kunnen deelnemen, moeten de studenten beschikken over een degelijke kennis van het Spaans.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal op Toledo. De student moet verplicht zelfstandig en regelmatig Spaans oefenen.

Aanbevolen leermiddelen

Aan de studenten wordt gevraagd de actualiteit te volgen en hun luistervaardigheid te verbeteren door het beluisteren en bekijken van respectievelijk radio- en televisieprogramma's in het Spaans.

Werkvormen

Omschrijving

De discussie van actuele thema's wordt ondersteund via materiaal dat door de docent ter beschikking wordt gesteld via Toledo.

De sessies worden ingeleid door audiovisueel materiaal of teksten (Internet, Spaanse media, enzovoort), dat gebruikt wordt voor groepsdiscussies en individueel werk door de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Geen

2e examenperiode (juni)

- Permanente evaluatie (20%): van de student wordt verwacht een actieve bijdrage te leveren tijdens de verschillende activiteiten en oefeningen. Per semester zullen er twee onaangekondigde activiteiten plaatsvinden tijdens de lessen, met het oog op evaluatie van begrip en mondelinge taalvaardigheid. Deze tellen mee voor telkens 5% (4 tests in totaal - 5% elke = 20%)
- Mondelinge presentatie (30%): elke student moet een presentatie geven over de cultuur van Zuid Amerika of Spanje. Het doel is om de Latijnse wereld beter te leren kennen. De presentatie wordt mee geëvalueerd door de medestudenten. Er wordt een originele presentatie van het door de student gekozen thema verwacht, waarbij de ingeoefende leerstof gebruikt wordt.
- Mondeling examen (50%): de studenten worden in duo geëxamineerd. Ze krijgen een thema en moeten vervolgens ieder een bepaalde positie verdedigen

3e examenperiode (augustus/september)

- Mondeling examen (individueel) en een luistervaardigheidstest (vervangt het gedeelte permanente evaluatie)

Examencontract

- Mondeling examen (individueel) en een luistervaardigheidstest (vervangt het gedeelte permanente evaluatie)

Begeleiding

Tijdens de les begeleidt de docent de oefeningen en gaat zij in op alle mogelijke vragen van de studenten. Uiteraard is de docent buiten de lessen ook aanspreekbaar: eva.gonzalez@lessius.eu

Frans Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Gallez Emmanuelle, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Frans Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Frans (luister-spreek en debat-oefeningen, mondelinge synthese van gesproken teksten). De nadruk zal gelegd worden op het trainen van het korte en lange termijn geheugen.

In het tweede deel van de cursus (2de semester) zal de nadruk gelegd worden op langere en meer complexe luisteroefeningen, vervolgens op spreekoefeningen zoals in het eerste semester.

Er zal tevens een eerste aanzet gegeven worden tot tolkoefeningen (geheugenoefeningen, korte consec zonder notities, verbindingstolken, parafrase NI-NI, Fr-Fr).

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen verschillende tekstsoorten parafraseren, herformuleren. Het doel is om het niveau C1 te bereiken op het vlak van luister- en spreekvaardigheid.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oFRMondTaal - Frans Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Voldoende kennis van het Frans om teksten en mondelinge uiteenzettingen moeiteloos te begrijpen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Cursus en materiaal op www

Aanbevolen leermiddelen

Franse en Nederlandstalige media

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:
Luisteroefeningen: TV-programma's, opnames cabaretiers.
Invul-, anticipatie en spreekoefeningen in het Frans. Improvisatie. rollenspel.

practicum, groepswork, opdracht, oefenzitting

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

LA Mondelinge oefeningen
Permanente evaluatie: aan het begin van het academiejaar verbinden de studenten zich ertoe om elke week naar de colleges te komen en deel te nemen aan alle opgelegde taken.

2e examenperiode (juni)

LA voorbereidend tolken:
permanente evaluatie en mondeling examen

3e examenperiode (augustus/september)

Mondelinge oefeningen en voorbereidend tolken:
mondeling examen

Examencontract

idem 3 EP

Begeleiding

De docenten staan ter beschikking na afspraak.

Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 11
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

- 1) theorie
 - (a) handboek Oomkes; theorie
 - (b) syllabus Methoden en technieken
- 2) bachelorpaper / academic writing
 - (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdspad, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo.
 - (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

Doelstellingen

Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVComWet - Communicatiewetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

Werkvormen

Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

2e examenperiode (juni)

bachelorpaper

3e examenperiode (augustus/september)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) bachelorpaper
- 3) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Begeleiding

volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

Vertaalwetenschap: In het eerste deel van het college worden enkele methodes voor vertaalbeschrijving en vertaalverantwoording voorgesteld die nuttig kunnen zijn bij het schrijven van de bachelorpaper. In een tweede deel worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: de basis die gelegd is in BA2 wordt verder uitgediept: de tolkwetenschap zal belicht worden in het kader van de overkoepelende *Translation Studies* (TS). Zo zullen enerzijds kort de verschillen en gelijkenissen met vertaalwetenschap besproken worden en zullen anderzijds verschillende vormen van tolken verder worden geanalyseerd. Ook specifieke methodologie in tolkwetenschappelijk onderzoek zal kort besproken worden.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt.

De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl. De studenten moeten in de loop van het academiejaar aan vier schrijfproeven deelnemen.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl. De aangeleerde vaardigheden worden aan de hand van vier schrijfproeven ingeoeffend.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijckens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.
- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

- Salaets, H., Segers, W., Bloemen, H. *Terminologie van het tolken*. Nijmegen, Van Tilt, 2008.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

- Schäffner, C. (ed.) 2004. Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Werkvormen

Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: In interactieve hoorcolleges wordt de tolkwetenschap verder besproken. De studenten bereiden de artikels die op Toledo staan voor. Toelichting en schematische overzichten hieromtrent zullen daar eveneens te vinden zijn. De methodologie binnen de tolkwetenschap zal samen met de studenten verkend worden
Over de vier opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De eindkwotering voor dit vak is een samengesteld cijfer dat verkregen wordt door de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) het resultaat voor de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel.

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, wordt hun bachelorpaper met 0 gequoteerd.

Vertaalwetenschap: schriftelijk examen dat zowel kennis als begripsvaardigheden toetst. De vorm van het examen wordt in het college uitvoerig toegelicht.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen

Toetsen van

KENNIS van het verschil/de gelijkenissen tussen translation en interpreting studies en van onderzoeksmethodologie binnen tolkwetenschap (examen tolkwetenschap)

VAARDIGHEID om deze kennis toe te passen (bachelorpaper)

ATTITUDE om kennis en vaardigheid op een correcte en planmatige manier te integreren in een eerste begeleid wetenschappelijk schrijven (bachelorpaper)

2e examenperiode (juni)

Het examen voor de teruggekeerde Erasmusstudenten wordt in 2 EP georganiseerd. Ook voor hen bestaat het eindcijfer uit de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel. Ook de Erasmusstudenten dienen de opdrachten voor academic writing binnen de afgesproken termijnen te maken.

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in EP1.

Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.